

Archivo de origen: POPAYAN_UNI_Cauca_Taller_2017

Video: < NW_Totoro_Descr_Anim_Ponencia_01 >, < NW_Totoro_Descr_Anim_Ponencia_02 >

Audio (de origen): NW_Totoro_Descr_Anim_Ponencia

Mesa de trabajo: Descripción de animales *Srule* "Armadillo"

Autores: Marleny Angucho, Salomón Cuchillo, Eudes Calambás.

Fecha: Julio 20, 2017.

Lugar: Universidad del Cauca, Popayán, Colombia.

Lengua: namui wam (namtrik) de Totoró (municipio de Silvia).

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Ilustración *Srule* y su relación con el tejido

Módulo textual: Prosopopeya *Srule* (1a persona del singular)

Prosopopeya: *Srule*

Nape *srule* kur manasrenkutri manasrenkatik tsuntrapi, hachaku kusrenanepikur, ishukurewane sramikwan kusrenep, məkurewan mamik lam kusrenanepikur, misak – misak sun waramikwan eshkap, pishinte tap lincha waramikwan eshkap mərəp, isup, aship, marepele kəntrai.

Waipyupe nú kusrenanepikur incha nai kalusyu kenamarəpikur, incha tap – puntraimpe tsetəte maram kusrenepikur chiyutəkucha trekəpik kuimpa.

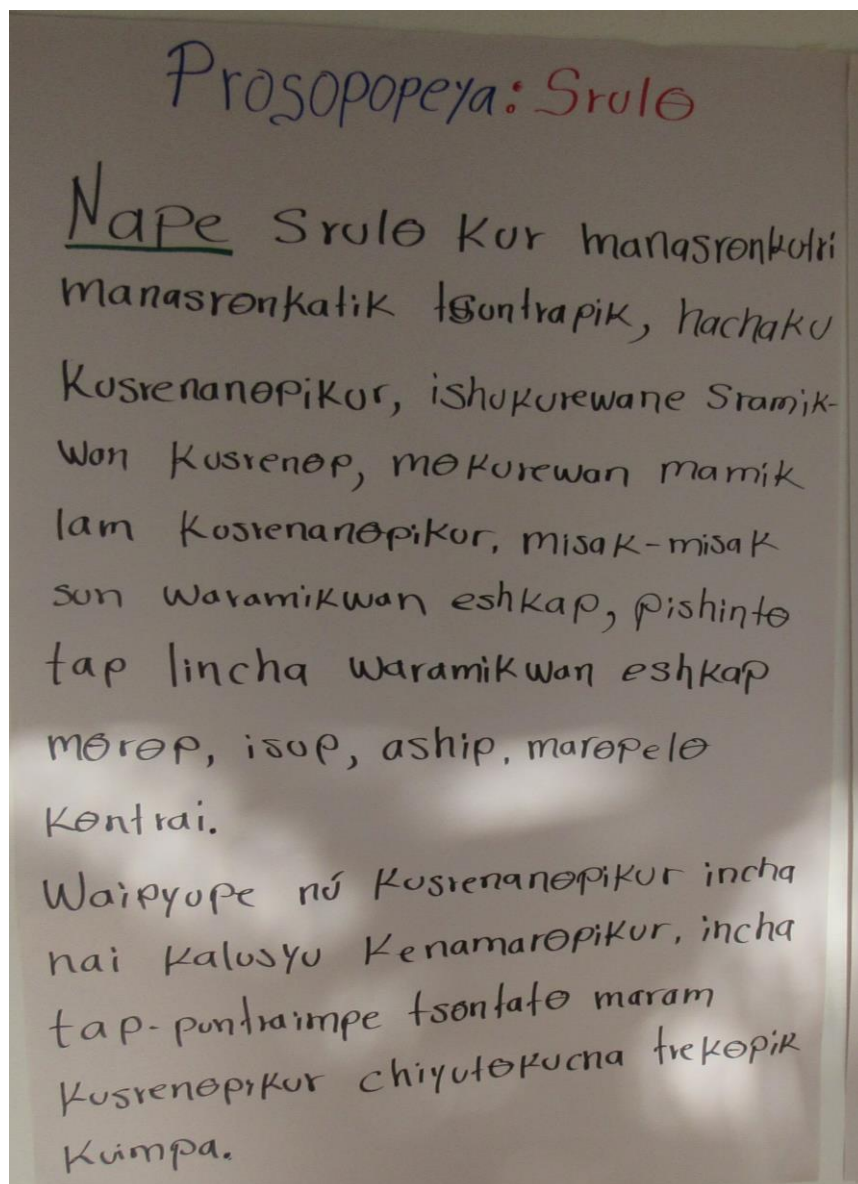
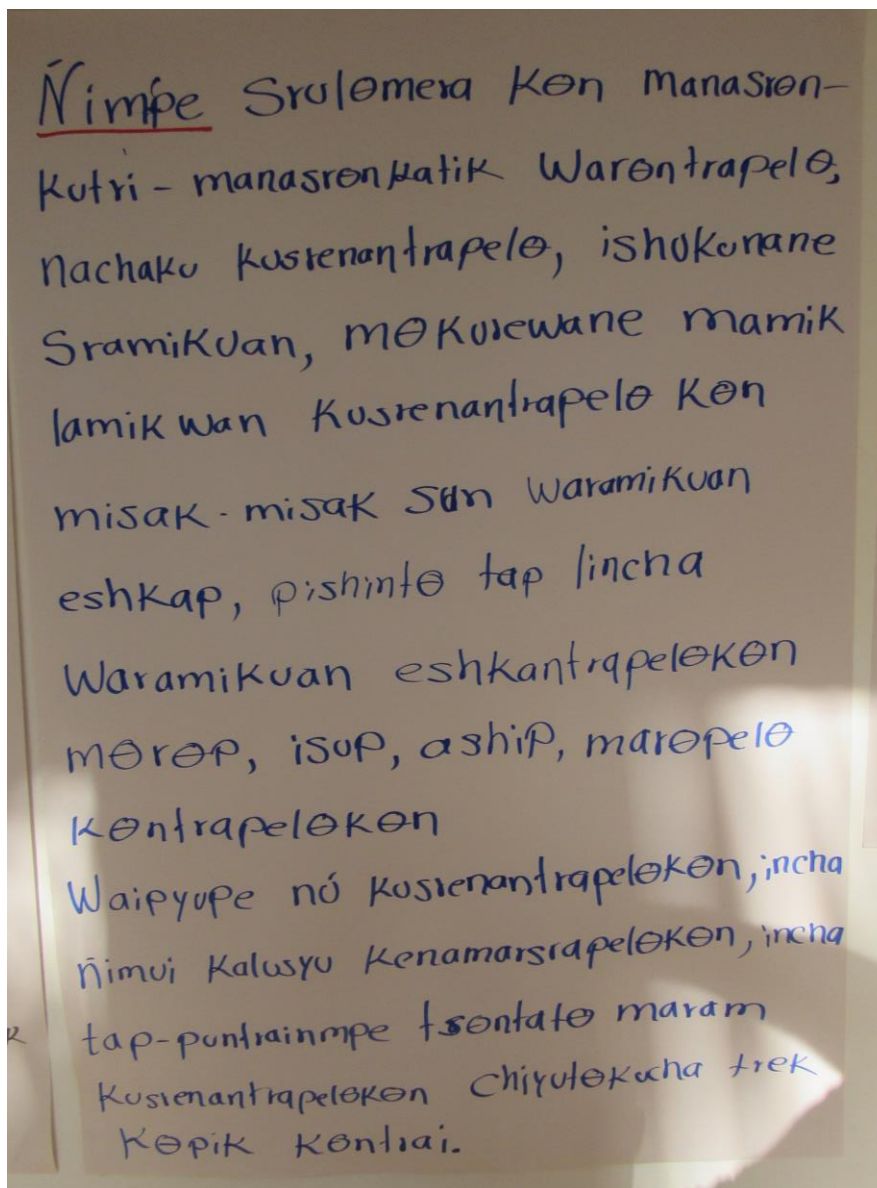


Fig. 2 Prosopopeya *Srule* (1Sg).

Módulo textual: Prosopopeya *Srulo* (1a persona del plural)

Ñim'pe¹ srulømera kən manasrən-
kutri – manasrənkatik warəntrapeleø, nachaku kusrenantrapeleø,
ishukunane sramikuan, məkurewane mamik lamik wan kusrenantrapeleø kən misak – misak sun
waramikuan eshkap, pishintø tap lincha waramikuan eshkantrapeleø kən mərəp, isup, aship, marøpeleø
kəntrapeleø kən

Waipyupe nú kusrenantrapeleø kən, incha ñimui kalusyu kenamarsrapeleø kən, incha tap – puntrainmpe
tsetatø maram kusrenantrapeleø kən chiyuløkucha trek kəpik kəntrai.



Ñimpe Srulømera kən manasrən-
kutri – manasrənkatik warəntrapeleø,
nachaku kusrenantrapeleø, ishokunane
sramikuan, məkurewane mamik
lamik wan kusrenantrapeleø kən
misak – misak sun waramikuan
eshkap, pishintø tap lincha
waramikuan eshkantrapeleø kən
mərəp, isup, aship, marøpeleø
kəntrapeleø kən
Waipyupe nú kusrenantrapeleø kən, incha
ñimui kalusyu kenamarsrapeleø kən, incha
tap – puntrainmpe tsetatø maram
kusrenantrapeleø kən chiyuløkucha trek
kəpik kəntrai.

Fig. 3 Prosopopeya *Srulo* (1PI)

¹ Si bien “Ñimpe” corresponde a la 2PI, en el archivo de audio el hablante expone este texto en 1PI.

Módulo textual: Lista de palabras

| Pronombres | Verbos | Sustantivos | Adverbios |
|------------|----------------|-------------|----------------|
| nape | tsuntrapik | srule | manesrønkutri |
| nui | kusrenannøp | nachaku | manasrønkatik |
| | srap | isuikuan | nú |
| | lam | møi urekwan | chikøpik |
| | sun | mamik | kenamisrtaimpe |
| | lincha | kalús | letse |
| | waramik | | |
| | mørøp | | |
| | waipyupe | | |
| | kenamareøpikøn | | |
| | puntraimpe | | |
| | maramik – køn | | |
| | marik | | |
| | kutramik - køn | | |

| Adjetivos | Conectores |
|-----------|------------|
| pishintø | incha |
| tap | inchawai |
| tsentate | |

Módulo textual: Trawan mantø pera maramik

TRAWAN MANTØ PERA MARAMIK

Tratø pilawai

Utøpe: Namuiwan untak tøka tøkamik (pasrøpyu, Namtrik – Namui wam).

Cnu nepumik: Namuiwan kusrenanamik sruløyukutri chitø nøtrø kusrenanøpikøn.

Cnu nepumik tratø: Nak cnaku kutri chi utømerayukutri køpen taptø kusrenamik

Mantø maramik: shurmeran untak tøka aschap ampøp truras – srømpe mantø marøpelan
payamørsrap.

-Wamintamik kucha utø wesramik – køn

-Kusrenani yaupe kusreywan piship namui wam mai kape pulø wam mai

-Kusreitaship: srulø mantø kuiwan chi kusreiwan kenamaramik mayelai malau – ken

trowan mante pera maramik

Tratio pilawai

Utope: Namuiwan untak toka tokamik
(pasropyu, Namtrik-Namui wam)

Chu nepomik: Namuiwan kusrenanamik
Sroloyokutri chite netro kusrena-
nepiken.

Chu nepomik tratio: NAK chaku kutri chi
Utopeyokutri kopen tapto kusrenamik

Mante Maramik: Shumeran untak toka
aschap ampap troras-srompe mante
maropelan payamerisap.

- Wamintamik kucha Uto westamik-ken

- Kusrenani Yaupe Kusreiwani piship
Namui wam mai kape pulo wam mai

- Kusreitaship: Sulo mante kuiwan
chi kusreiwani kenamaramik mayelai
malau-ken

Fig. 5 Trowan mante pera maramik